



## Liryka łacińska w oryginale Sylabus zajęć

### Informacje podstawowe

<b>Kierunek studiów</b> Kultura klasyczna	<b>Cykl dydaktyczny</b> 2023/24
<b>Specjalność</b> -	<b>Kod zajęć</b> 18KKLS.22KU.11693.23
<b>Jednostka organizacyjna</b> Wydział Historii	<b>Języki wykładowe</b> polski
<b>Poziom studiów</b> studia drugiego stopnia	<b>Obligatoryjność</b> Fakultatywny
<b>Forma studiów</b> studia stacjonarne	<b>Blok zajęciowy</b> Przedmioty kierunkowe uzupełniające
<b>Profil studiów</b> profil ogólnoakademicki	
<b>Koordinator zajęć</b>	Piotr Urbański
<b>Prowadzący zajęcia</b>	Sławomira Brud, Monika Miazek-Męczyńska, Marlena Puk
<b>Okres</b> Semestr 2	<b>Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia</b> • Ćwiczenia: 30, Zaliczenie z oceną
	<b>Liczba punktów ECTS</b> 4

### Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	nabycie umiejętności tłumaczenia tekstu oryginalnego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej (liryka)
C2	doskonalenie umiejętności identyfikowania środków poetyckich (tropów i figur) oraz ich tłumaczenia
C3	pozyskanie umiejętności wykorzystania znajomości paradygmatów gramatyki opisowej w tłumaczeniu tekstu
C4	nabycie umiejętności wykorzystania w procesie tłumaczenia wiedzy o kontekście historycznoliterackim dzieła

## Wymagania wstępne

Znajomość języka łacińskiego na poziomie wymaganym od absolwentów filologii klasycznej na studiach pierwszego stopnia w Instytucie Filologii Klasycznej UAM.

### Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
<b>Umiejętności - Student/ka:</b>			
U1	potrafi przełożyć urywek łacińskiego utworu lirycznego z uwzględnieniem jego specyfiki gatunkowej	KKL_K2_U05, KKL_K2_U08, KKL_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
U2	umie zidentyfikować i określić właściwie formy poetyckie (tropy i figury) obecne w tekście	KKL_K2_U05, KKL_K2_U08, KKL_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
U3	potrafi zastosować wiedzę historycznoliteracką do przełożenia tekstu	KKL_K2_U05, KKL_K2_U08, KKL_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
U4	potrafi zastosować znajomość paradygmatów gramatyki opisowej do przełożenia tekstu	KKL_K2_U05, KKL_K2_U08, KKL_K2_U11	Kolokwium ustne, Projekt
<b>Kompetencji społecznych - Student/ka:</b>			
K1	jest gotów/owa do pogłębiania refleksji etycznej dotyczącej odpowiedzialności etycznej tłumacza	KKL_K2_K03	Kolokwium ustne
K2	jest gotów/owa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w celu prawidłowego identyfikowania priorytetów służących realizacji rozmaitych zadań zawodowych i społecznych, wynikających z wykonywania zawodu/funkcji tłumacza tekstów łacińskich, pamiętając o jego wymiarze etycznym, jak również konieczności rozwoju warsztatu przez całe życie	KKL_K2_K02, KKL_K2_K05	Projekt

### Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Problemy przekładu dzieła antycznego w ujęciu genologicznym.	U1, U2, U3, U4, K1	Ćwiczenia
2.	Gramatyka łacińska jako podstawa przekładu stylistycznego.	U1, U2, U4, K1	Ćwiczenia
3.	Cechy genologiczne liryki w przekładzie.	U1, U3, K1	Ćwiczenia
4.	Odwołania do innej twórczości opracowywanego autora i specyfiki jego twórczości.	U1, U2, K1	Ćwiczenia
5.	Pogłębienie tekstu przetłumaczonego o analizę odwołań intertekstualnych.	U1, U2, U3, K1	Ćwiczenia
6.	Analiza porównawcza przekładów wybranego dzieła antycznego w języku łacińskim.	U1, U2, U3, U4, K1, K2	Ćwiczenia

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
7.	Wybór przez tłumacza edycji tekstu oryginalnego i znaczenie tego wyboru.	U3, K1, K2	Ćwiczenia

### Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Ćwiczenia	Praca z tekstem

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Ćwiczenia	<p>Bardzo dobry (bdb; 5,0) - bardzo dobre umiejętności językowe i przekładu krytycznego tekstu</p> <p>Dobry plus (+db; 4.5) - jak wyżej, z nieznacznymi niedociągnięciami i nieścisłościami</p> <p>Dobry (db; 4.0) - dobrymi umiejętnościami i umiejętnościami językowymi oraz umiejętnościami przekładu krytycznego tekstu</p> <p>Dostateczny plus (+dst; 3.5) - zadawalające umiejętności i kompetencje społeczne, ale ze znacznymi niedociągnięciami</p> <p>Dostateczny (dst; 3.0) - podstawowe umiejętności językowe oraz umiejętności przekładu krytycznego tekstu</p> <p>Niedostateczny (ndst; 2,0) - niezadawalające umiejętności językowe, tłumaczeniowe oraz kompetencje społeczne wymagane od tłumacza</p>

### Literatura

#### Obowiązkowa

1. Teksty oryginalne i w przekładzie liryków rzymskich (Wergiliusz, Tibullus, Katullus, Owidiusz, Horacy).

#### Dodatkowa

1. Literatura zostanie podana na pierwszych zajęciach w oparciu o wybór autorów dokonany przez osobę prowadzącą oraz studentów.

### Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Ćwiczenia	30
Przygotowanie projektu	30
Czytanie wskazanej literatury	20
Przygotowanie do zaliczenia	20
<b>Łączny nakład pracy studenta</b>	<b>Liczba godzin</b> 100
<b>Liczba punktów ECTS</b>	<b>ECTS</b> 4

\* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

## Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
KKL_K2_K02	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści w celu prawidłowego identyfikowania priorytetów służących realizacji rozmaitych zadań zawodowych i społecznych
KKL_K2_K03	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do pogłębiania refleksji etycznej dotyczącej badań naukowych oraz pracy zawodowej
KKL_K2_K05	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, oraz rozwijania dorobku zawodowego z wykorzystaniem myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy
KKL_K2_U05	Absolwent/ka potrafi analizować, interpretować i wykorzystywać na potrzeby własnych badań teksty historiograficzne i literackie
KKL_K2_U08	Absolwent/ka potrafi przeprowadzić pogłębioną krytykę źródeł historycznych, literackich i archeologicznych
KKL_K2_U11	Absolwent/ka potrafi wykorzystując najnowsze osiągnięcia metodologiczne w dziedzinie badań nad antykiem oraz wiedzę z innych dyscyplin badać krytycznie i sytuować w szerszym kontekście wytwory kultury greckorzymskiej